

Eighteenth Sunday after Pentecost: Proper 21

Year A

October 1, 2023

Praise Song: Glory to God	Online Video
The Collect of the Day	BCP 118
First Lesson	Exodus 17:1-7
Psalm	78:1-4, 12-16
Second Lesson	Philippians 2:1-13
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Matthew 21:23-32
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
Confession of sin.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: Eat This Bread</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP 230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: In Christ There Is No East or West</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第十八主日：合時儀文(二十一)

甲年

2023年10月1日

讚美詩：榮耀歸於神.....	網路影片
本日祝文	公禱書 118
首段經課	(出埃及記 17:1-7)
詩篇	(78:1-4, 12-16)
次段經課	(腓立比書 2:1-13)
<i>福音前：最大的事(認識祢)</i>	幻燈片
福音書	(馬太福音 21:23-32)
<i>福音後：最大的事(愛慕祢)</i>	幻燈片
證道：	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：同領主餐</i>	網路影片
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文(一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i>	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：萬方團契歌	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
10/1 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Jenna jia	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Sally Meng
10/8 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Henry Liao

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
10/1 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 賈斯童	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 孟莎
10/8 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 钟喻竹	周李芳	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“True Authority from Above”

- 1) By what authority did Jesus perform miracles? Who gave him the authority?
- 2) What's the difference between Jesus' authority and human authority?
- 3) According to the teaching today, what authority can you truly trust? Why?
- 4) How can we be empowered to use the true authority from above?
- 5) Do you think the message today is helpful in dealing with the issue of authority? Why or why not?

“從上而來的真權柄”：

- 1) 耶穌靠什麼權柄行神蹟？誰授予他這樣的權柄？
- 2) 耶穌的權柄和人的權柄有何不同？
- 3) 根據今天的教導，什麼是你真正信賴的權柄？理由為何？
- 4) 我們如何能得著那從上而來的真權柄？
- 5) 你認為今天的信息對於處理權柄的議題是否有幫助？理由為何？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: 1Kgs 王上 9-15; Ezk 結 39-45; Ps 詩 90-101
NT 新約: Eph 弗 6; Phil 腓 1-4; Col 西 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

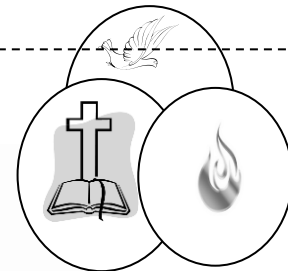
Eighteenth Sunday after Pentecost: Proper 21, year A

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十八主日：合時儀文(二十一)，甲年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

October 1, 2023



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Announcements for October 1, 2023

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks and pray for St. Thomas' congregation. May the Lord strengthen our faith in Him and empower us to serve Him and His church faithfully!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 10/4 & 10/18, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 10/11 & 10/25, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 10/26, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. We suggest that everything you bring be pre-packed or individually wrapped. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **St. Thomas' Work Party: Sat, 10/7, 9:00 am, with lunch provided.** Please come back to church to help clean up our church to get ready for the 60th anniversary celebration. A cleanup checklist and the items you're to bring are posted in the church e-newsletter. All are invited!

(6) **Celebration of St. Thomas' 60th Anniversary: Sat, 10/21, 2:00 pm.** A celebration gathering will be held in the main sanctuary with Bishop Taylor as our special speaker, followed by a reception on the patio and in the parish hall. All are welcome!

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales (broken ribs); (16) Al Elmendorf (liver cancer).

二零二三年十月一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭要繼續為聖多馬堂弟兄姊妹獻上感恩和代禱, 求主加添我們信心和力量來忠心服侍祂和祂的教會。

(2) **週間晚禱查經網路直播聚會時間表:** 10/4 & 10/18—週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 10/11 & 10/25—週三晚上6:30 晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過Zoom舉行: 週四, 10/26, 晚上7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。建議: 所有提供的食物都事先裝在袋子或盒子中, 或個別包裝好。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) **聖多馬堂工作日: 週六, 10/7, 上午9:00, 午餐供應。** 請回來教會幫忙教會大掃除, 來迎接六十週年歡慶。大掃除內容及須帶物品已公佈於教會電子通訊。邀請大家踴躍參加!

(6) **聖多馬堂歡慶建堂六十週年: 週六, 10/21, 下午2:00。** 慶祝會於主堂舉行, 有泰勒主教為特別講員, 會後在中庭及副堂有餐點招待。歡迎參加!

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (髖關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales (肋骨斷裂), (16) Al Elmendorf (肝癌)。

Eighteenth Sunday after Pentecost: Proper 21, Year A

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Exodus 17:1-7

From the wilderness of Sin the whole congregation of the Israelites journeyed by stages, as the Lord commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. The people quarreled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test the Lord?" But the people thirsted there for water; and the people complained against Moses and said, "Why did you bring us out of Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?" So Moses cried out to the Lord, "What shall I do with this people? They are almost ready to stone me." The Lord said to Moses, "Go on ahead of the people, and take some of the elders of Israel with you; take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go. I will be standing there in front of you on the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink." Moses did so, in the sight of the elders of Israel. He called the place Massah and Meribah, because the Israelites quarreled and tested the Lord, saying, "Is the Lord among us or not?"

Psalms 78:1-4, 12-16

- 1 Hear my teaching, O my people; *
incline your ears to the words of my mouth.
- 2 I will open my mouth in a parable; *
I will declare the mysteries of ancient times.
- 3 That which we have heard and known,
and what our forefathers have told us, *
we will not hide from their children.
- 4 We will recount to generations to come
the praiseworthy deeds and the power of the LORD, *
and the wonderful works he has done.
- 12 He worked marvels in the sight of their forefathers, *
in the land of Egypt, in the field of Zoan.
- 13 He split open the sea and let them pass through; *
he made the waters stand up like walls.
- 14 He led them with a cloud by day, *
and all the night through with a glow of fire.
- 15 He split the hard rocks in the wilderness *
and gave them drink as from the great deep.
- 16 He brought streams out of the cliff, *
and the waters gushed out like rivers.

Philippians 2:1-13

If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any compassion and sympathy, make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves. Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death--even death on a cross.

Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.

Matthew 21:23-32

When Jesus entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" Jesus said to them, "I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet." So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

"What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' He answered, 'I will not'; but later he changed his mind and went. The father went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir'; but he did not go. Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him."

聖靈降臨後第十八主日：合時儀文二十一，甲年

上帝啊！你無限的權能，是從發慈悲、施憐憫顯示出來：求主將你豐盛的恩典賜給我們，使我們追求你的各樣應許，就可分享天上的珍寶；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

出埃及記 17:1-7

以色列全會眾都遵耶和華的吩咐、按著站口從汛的曠野往前行、在利非訂安營。百姓沒有水喝、所以與摩西爭鬧、說、給我們水喝吧。摩西對他們說、你們為甚麼與我爭鬧、為甚麼試探耶和華呢。百姓在那裏甚渴、要喝水、就向摩西發怨言、說、你為甚麼將我們從埃及領出來、使我們和我們的兒女並牲畜、都渴死呢。摩西就呼求耶和華說、我向這百姓怎樣行呢、他們幾乎要拿石頭打死我。耶和華對摩西說、你手裏拿著你先前擊打河水的杖、帶領以色列的幾個長老、從百姓面前走過去。我必在何烈的磐石那裏站在你面前。你要擊打磐石、從磐石裏必有水流出來、使百姓可以喝。摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。他給那地方起名叫瑪撒、又叫米利巴、因以色列人爭鬧、又因他們試探耶和華說、耶和華是在我們中間不是。

詩篇 78:1-4, 12-16

78:1 我的民哪、你們要留心聽我的訓誨、側耳聽我口中的話。

78:2 我要開口說比喻、我要說出古時的謎語。

78:3 是我們所聽見所知道的、也是我們的祖宗告訴我們的。

78:4 我們不將這些事向他們的子孫隱瞞、要將耶和華的美德和他的能力、並他奇妙的作為、述說給後代聽。

78:12 他在埃及地、在瑣安田、在他們祖宗的眼前、施行奇事。

78:13 他將海分裂、使他們過去、又叫水立起如壘。

78:14 他白日用雲彩、終夜用火光、引導他們。

78:15 他在曠野分裂磐石、多多的給他們水喝、如從深淵而出。

78:16 他使水從磐石湧出、叫水如江河下流。

腓立比書 2:1-13

所以在基督裏若有甚麼勸勉、愛心有甚麼安慰、聖靈有甚麼交通、心中有甚麼慈悲憐憫、你們就要意念相同、愛心相同、有一樣的心思、有一樣的意念、使我的喜樂可以滿足。凡事不可結黨、不可貪圖虛浮的榮耀、只要存心謙卑、各人看別人比自己強。各人不要單顧自己的事、也要顧別人的事。你們當以基督耶穌的心為心。他本有上帝的形像、不以自己與上帝同等為強奪的、反倒虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式、既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。所以上帝將他升為至高、又賜給他那超乎萬名之上的名、叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父上帝。這樣看來、我親愛的弟兄、你們既是常順服的、不但我在你們那裏、就是我如今不在你們那裏、更是順服的、就當恐懼戰兢、作成你們得救的工夫、因為你們立志行事、都是上帝在你們心裏運行、為要成就他的美意。

馬太福音 21:23-32

耶穌進了殿、正教訓人的時候、祭司長和民間的長老來問他說、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。耶穌回答說、我也要問你們一句話、你們若告訴我、我就告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。約翰的洗禮是從那裏來的、是從天上來的、是從人間來的呢。他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必對我們說、這樣、你們為甚麼不信他呢。若說從人間來、我們又怕百姓、因為他們都以約翰為先知。於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。又說、一個人有兩個兒子、他來對大兒子說、我兒、你今天到葡萄園裏去工作。他回答說、我不去、以後自己懊悔就去了。又來對小兒子也是這樣說、他回答說、父阿、我去、他卻不去。你們想這兩個兒子、是那一個遵行父命呢。他們說、大兒子、耶穌說、我實在告訴你們、稅吏和娼妓、倒比你們先進上帝的國。因為約翰遵著義路到你們這裏來、你們卻不信他、稅吏和娼妓倒信他。你們看見了、後來還是不懊悔去信他。